

CUADERNO DE  
LECTOESCRITURA  
DEL ZAPOTECO  
DEL ISTMO

## **Cuaderno de lectoescritura del zapoteco del Istmo**

*Elaborado por Gabriela Pérez Báez, curadora e investigadora de la Institución Smithsonian.*

*Con la colaboración de Víctor Cata, Haley de Korne, Ulises Hernández Luna, Rosaura López Cartas, José López de la Cruz, Reyna López López, Velma Orozco Trujillo, Vidal Ramírez Pineda, Fernando Sánchez López, Natalia Toledo y Kate Riestenberg.*

*Diseño: Taller MarioLugos / Jorge Eduardo Cruz*

Material gratuito. Prohibida su venta.

# Contenido

1. Introducción	5
<b>CONOCIMIENTOS BÁSICOS</b>	8
2. Consonantes	9
3. Vocales	18
4. Semivocales	24
<b>CONOCIMIENTOS AVANZADOS</b>	26
5. Tono	27
6. Estructura de la palabra	34
7. Lectura	38
8. Ejercicios avanzados	48
<b>RECONOCIMIENTOS</b>	52

CONOCIMIENTOS BÁSICOS



# 1. Introducción

## 1. Introducción



Este cuaderno tiene como objetivo introducir al lector al conocimiento de la lectura y la escritura del zapoteco del Istmo por medio de explicaciones basadas en la estructura nativa del idioma y de ejercicios de relevancia cultural. El cuaderno ofrece explicaciones sobre el sistema de sonidos del idioma así como ejercicios que permitan al usuario aprender a leer y a escribir en el zapoteco del Istmo.

La lengua zapoteca en sus variantes se habla en 22 municipios de la región del Istmo de Tehuantepec en Oaxaca. Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)<sup>1</sup>, se estima que puede haber hasta 100,000 hablantes de esta lengua. Sin embargo, el zapoteco del Istmo se encuentra en riesgo de desaparición. Un estudio del 2014 calcula que en la mayoría de las poblaciones donde se habla, la lengua se encuentra en un proceso de extinción lenta o incluso acelerada. Esto se debe a que sólo en el municipio de Santa María Xadani se está incrementando el número de hablantes y eso muy lentamente. En el resto de la región, los niños y jóvenes ya no están hablando la lengua y por lo tanto el número de hablantes del zapoteco del Istmo está en descenso.

El zapoteco del Istmo, así como otras lenguas zapotecas, es una lengua milenaria. Por esto, encapsula la historia de sus pueblos y sus conocimientos sobre plantas, ani-

---

<sup>1</sup> El *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*, (INALI, 2008) nombra la lengua como zapoteco de la planicie costera. En su estudio *Población de 5 años y más hablante de alguna lengua indígena por variante lingüística según grandes grupos de edad* indica un estimado de 101,593 hablantes.

males y medicina tradicional que les han permitido a sus hablantes sobrevivir. Además, esta lengua es muestra de adaptación a los tiempos modernos, siendo el medio para crear una amplia producción literaria y musical. El zapoteco del Istmo cuenta con un acervo extenso de obras literarias, incluyendo cuentos y poesía, además de trabajos de documentación y composición musical en una variedad de géneros incluyendo el rap. Dicho acervo se basa en el uso del *Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo* el cual fue aprobado en 1956. Con el presente cuaderno se busca difundir este *Alfabeto popular* de manera que se cuente con las herramientas necesarias para poder leer las muchas obras escritas en zapoteco del Istmo e incluso para escribir otras y contribuir con dicho acervo.

En este *Cuaderno de lectoescritura del zapoteco del Istmo* se presentan ejemplos y ejercicios para permitirle al lector aprender a representar la lengua de manera ortográfica utilizando el *Alfabeto popular* ya referido. Se parte de un análisis del sistema de sonidos del idioma zapoteco del Istmo y del hecho que la lengua oral le precede a su forma escrita. Es decir, se reconoce que la ortografía es una representación gráfica del sistema de sonidos de la lengua. También se reconoce que la existencia del zapoteco del Istmo, al igual que la de otras lenguas originarias de México, precede a la llegada del castellano y que su sistema de sonidos no está relacionado con el sistema de sonidos de esa lengua. Sin embargo, en este cuaderno se utilizan las convenciones del *Alfabeto popular* que aprovechan la

socialización que se le ha dado a la ortografía del castellano. A lo largo de las explicaciones que aquí se incluyen, se han evitado tecnicismos lingüísticos y se ha hecho un esfuerzo por redactar explicaciones que sean ampliamente accesibles.

Como es el caso de otras lenguas zapotecas de los estados de Oaxaca y Veracruz, el zapoteco del Istmo es una lengua en la que el significado de las palabras depende de la interacción de varios elementos de su sistema de sonidos:

- a) las consonantes
- b) las vocales, incluyendo la forma como éstas se articulan
- c) las semivocales, que son sonidos de transición entre una consonante y una vocal
- d) el tono de cada vocal
- e) la composición de cada palabra

Cada uno de estos elementos se explican con detalle en este cuaderno, incluyendo ejemplos y ejercicios. Estos se basan en datos proporcionados por hablantes de las variantes del zapoteco del Istmo que se hablan en La Ventosa, Santa María Xadani y Juchitán de Zaragoza. Es importante reconocer el hecho de que los datos van a diferir del habla de otras comunidades. Sin embargo, los conceptos que aquí se expresan tienen validez en otras variantes de la lengua y sus hablantes pueden utilizar los conceptos y adaptar los ejemplos según sus propias variantes.



CONOCIMIENTOS BÁSICOS

# 2. CONSONANTES

## 2. Consonantes



El *Alfabeto popular* propone las grafías que se muestran en el Cuadro 1 para representar las consonantes del zapoteco del Istmo. Además, este alfabeto incorpora *f*, *j* y *rr* que son de uso limitado o se integran por medio de préstamos del castellano.

*Cuadro 1. Grafías para la representación de las consonantes*

*b c ch d dx g l m n ñ p q r s t x xh z*

La mayoría de estas grafías representan sonidos similares a los que representan en el castellano. Tal es el caso de la *b*, *ch*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, y *t*. Incluso, estas grafías siguen ciertas normas ortográficas del castellano aunque la motivación para su uso no esté relacionada con la estructura del sistema de sonidos del zapoteco del Istmo. Por ejemplo, el uso de la grafía *g* según el *Alfabeto popular*, sigue la convención del castellano de escribir *gu* ante las vocales *i* y *e*, mientras que sólo se utiliza la *g* ante *a*, *o* y *u*. De manera similar, se utilizan las grafías *qu* ante *i* y *e*, mientras que se utiliza la *c* ante *a*, *o* y *u*. No existe una motivación que surja de las propiedades del sistema de

sonidos del zapoteco del Istmo para seguir estas convenciones, pero al usarlas se aprovecha que éstas ya han sido ampliamente socializadas.

**Nota importante:** el zapoteco del Istmo no requiere en ningún momento el uso de la grafía *v* pues esta grafía representa un sonido que no existe en la lengua. Cualquier sonido que se produzca con la interrupción del flujo del aire a nivel de los labios se puede representar con *b*, como en el caso de *tobi* '(número) uno', o con *p*, como en el caso de *tapa* '(número) cuatro'.

Algunas grafías en el Cuadro 1 representan sonidos propios del zapoteco del Istmo:

- *dx* representa un sonido que se pronuncia con la lengua en la misma posición para el sonido representado por la secuencia de dos grafías (dígrafo) *ch*, pero más corta en duración y con cierta vibración de las cuerdas vocales. El sonido es similar a la primera consonante de las palabra del inglés *jazz* y *jeans*.

## Ejemplos

**dxu** 'taparrabo'

**diidxa** 'palabra'

**dxí** 'día'

**biadxi** 'ciruela'

**dxíña** 'azúcar'

- **z** representa un sonido que se pronuncia con la lengua en la misma posición del sonido representado por la *s*, pero más corto en duración y con cierta vibración de las cuerdas vocales. El sonido es similar al que se haría para imitar el zumbido de una abeja.

### Ejemplos

za ‘nube’	zidi ‘sal’	zitu ‘lejos’
bizu ‘abeja’	niza ‘mazorca’	geza ‘tabaco’

- **xh** representa un sonido que se pronuncia como la primera consonante de Xola incorporada del náhuatl al castellano de México, o de las palabras del inglés *shampoo* y *shorts*.

### Ejemplos

<b>xh</b> aba ‘ropa’	<b>xh</b> acu ‘aspereza’
gax <b>h</b> a ‘cerca’	yax <b>h</b> u ‘aguacate’

- *x* representa un sonido que se pronuncia con la lengua tocando el paladar para producir un flujo restringido del aire, como en el caso del sonido representado por *xh* pero con duración más corta y con cierta vibración de las cuerdas vocales. Este sonido es similar al sonido al principio de las palabras *yo*, *lluvia* y *llorar* en el castellano de Argentina e incluso de algunas regiones de Oaxaca. Es importante aclarar que la *x* en el zapoteco del Istmo no corresponde a ninguno de los sonidos que la grafía *x* representa en el castellano de México.

## Ejemplos

**x**iga ‘jicalpextle, jícara’  
gu**x**i ‘zacate, basura’

’**x**iana ‘enojo’  
y**x**i ‘arena’

Cabe aclarar que aunque en algunos casos se utilicen dos grafías (dígrafos), éstas representan una unidad (fonema) en el sistema de sonidos del zapoteco del Istmo.

## Ejemplos

*ch* en **nach**ucu ‘corto’

*dx* en gubi**dx**a ‘sol’

*qu* en **ique** ‘cabeza’

*gu* en **gu**eta ‘tortilla’

*xh* en **bixh**oze ‘padre’

*nn* en ya**nn**a ‘ahora’

*nd* en **band**aga ‘hoja de planta’

*ng* en nach**ng**a ‘tieso, duro’

## 2.1. Consonantes fuertes y suaves

Las consonantes del zapoteco del Istmo, como en otras lenguas zapotecas, presentan una distinción entre consonantes fuertes y suaves (o débiles). Esto se ilustra en el Cuadro 2. las consonantes fuertes suelen ser de mayor duración de sonido que las consonantes suaves, como se mencionó en los incisos anteriores. Las consonantes suaves suelen producirse con cierta vibración en las cuerdas vocales que no ocurre en las consonantes fuertes. Cabe señalar que la distinción entre las consonantes fuertes y suaves es importante para explicar la duración del sonido de

vocales y consonantes en la lengua. Esto se explica en la Sección 6 *Estructura de la palabra*. Enseguida se presentan algunos detalles sobre el uso de las grafías que se utilizan en la representación de ciertas consonantes fuertes.

*Cuadro 2. Distribución de consonantes fuertes y suaves*

Fuertes	p	t	ch	qu/c	c/s	xh	m	nn	nd	ng	ñ	ll	rr
Suaves	b	d	dx	gu/g	z	x		n				l	r

Es importante señalar que el *Alfabeto popular* no propone la grafía *ll*. Sin embargo se menciona aquí porque en la lengua existen dos sonidos que se producen al dirigir el flujo del aire a lo largo de los lados de la lengua (consonante lateral). Una de estas consonantes se considera suave, y la otra fuerte. La consonante fuerte tiene una duración más larga que la consonante suave. Por esto, la consonante suave se representa con la grafía *l* y se propone en el Cuadro 2 el uso de la grafía *ll* para representar la consonante fuerte. Si se utiliza este dígrafo, hay que recordar que la *ll* en el zapoteco del Istmo no representaría la misma consonante que se representa con este dígrafo en el castellano sino que siempre representa la consonante lateral fuerte.

## Ejemplos

lari ‘ropa’      laga ‘párpado’  
 gela ‘milpa’    nagola ‘hembra’

ralla ‘se sazona (como una fruta)’    xollo ‘toloache’

Una relación similar a la que existe entre las consonantes laterales fuerte y suave se da entre las consonantes representadas por *nn* y *n*. Estas consonantes se producen al dirigir el flujo del aire por la nariz (consonantes nasales).

## Ejemplos

ribani ‘se despierta’    yanni ‘cuello’

Casi todas las consonantes del zapoteco del Istmo se presentan en pares donde una consonante es fuerte y la otra es suave. Sin embargo, como se puede apreciar en el Cuadro 2, algunas consonantes fuertes no tienen contraparte suave. Tal es el caso de una serie de consonantes nasales como la *m*, *nd*, *ng* y *ñ*. Por esta razón, en el caso de la *m* y la *ñ* no hace falta repetir la grafía para representar el hecho de que las consonantes son fuertes.

**Nota importante:** a menudo, quien escribe el zapoteco del Istmo reconoce que las consonantes fuertes son más largas en sonido que las suaves. Al darse cuenta de esto, tiende a querer representar todas las consonantes fuertes con dos grafías. Recomendamos reservar el uso de las dos grafías para los casos del Cuadro 2, donde esto se propone. Lo anterior, porque al comprender la distribución de las consonantes fuertes y suaves como se muestra en el cuadro, se entiende que grafías como la *p*, *t*, *s* o *m* representan una consonante fuerte cuya duración de sonido es larga en ciertos contextos. Este concepto se retoma en la Sección 6 *Estructura de la palabra*.

## Ejercicios

Escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las siguientes palabras del castellano.

espuma \_\_\_\_\_

huevo \_\_\_\_\_

corto \_\_\_\_\_

precio, valor \_\_\_\_\_

tortilla \_\_\_\_\_

lejos \_\_\_\_\_

hamaca \_\_\_\_\_

rodilla \_\_\_\_\_

pez \_\_\_\_\_

frío \_\_\_\_\_

macho \_\_\_\_\_

lodo \_\_\_\_\_

llama, fuego \_\_\_\_\_

Escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las siguientes palabras del castellano. Estas palabras están seleccionadas por pares en los que una diferencia importante es la diferencia entre dos consonantes.

agua \_\_\_\_\_ camino \_\_\_\_\_

pelo \_\_\_\_\_ tonto \_\_\_\_\_

tlacuache \_\_\_\_\_ desgracia \_\_\_\_\_

lo paga \_\_\_\_\_ hamaca \_\_\_\_\_

**Nota importante:** para expresar a qué o a quién le pertenece algo, en el zapoteco del Istmo se antepone un elemento (prefijo) a un sustantivo. Este prefijo llamado *prefijo de posesión*, cambia dependiendo de la primera consonante de la palabra a la que se prefija y suele tener el sonido que se representa con el dígrafo *xh*. Sin embargo, el *Alfabeto popular* recomienda que dicho sonido, al ir seguido de otra consonante como en los ejemplos anteriores, deberá representarse con la grafía *x*. Habrá de notarse que el prefijo de posesión causa que la consonante que le sigue cambie a una consonante fuerte.

#### Ejemplos

gui'chi 'papel'    xqui'chi 'su papel'                      diidxa 'palabra'    xtiidxa 'su palabra'



CONOCIMIENTOS BÁSICOS

# 3. VOCALES

### 3. Vocales



El zapoteco del Istmo tiene un inventario de cinco vocales similares a las del castellano: a, e, i, o, u. Sin embargo, a diferencia del castellano y de manera similar a otras lenguas zapotecas, sus vocales se pueden pronunciar de tres maneras distintas mediante cambios de tensión en las cuerdas vocales. De esta forma, las vocales pueden ser:

- **sencillas**, con las cuerdas vocales abiertas y de manera similar a las vocales del castellano
- **cortadas**, con un cierre completo de las cuerdas vocales
- **quebradas**, con un cierre parcial de las cuerdas vocales que permite que la sonoridad de la vocal se reanude al relajar las cuerdas vocales

#### 3.1. Vocales sencillas

Las vocales sencillas se escriben igual que las del castellano y se pronuncian de manera similar: a, e, i, o, u.

## Ejemplos

za ‘grasa, manteca’      de ‘ceniza’      bi ‘aire, viento’  
lu ‘cara’                      gendaro ‘comida’

## 3.2. Vocales cortadas

Las vocales cortadas se producen mediante un cierre total de las cuerdas vocales que corta la sonoridad de la vocal. Estas vocales se representan mediante un apóstrofe que se agrega después de la grafía de la vocal: a’, e’, i’, o’, u’.

## Ejemplos

ga’ ‘nueve’                      le’ ‘cerco’  
nachui’ ‘resbaloso’      bido’ ‘santo’

## 3.3. Vocales quebradas

Las vocales quebradas se producen al cerrar parcialmente las cuerdas vocales de manera que se interrumpe brevemente la sonoridad de la vocal y enseguida se vuelve a liberar. Estas vocales se representan con dos grafías de la misma vocal: aa, ee, ii, oo, uu. De esta manera se representan las dos porciones de sonoridad de las vocales que surgen del cierre parcial de las cuerdas vocales. Para las vocales

quebradas no se utiliza el apóstrofe. Es importante aclarar que aunque estas vocales se representan con dos grafías, no se deben considerar ni como dos vocales juntas ni como una vocal larga. Se deben siempre considerar como una sola vocal quebrada.

## Ejemplos

daa ‘petate’

zee ‘elote’

rii ‘cántaro de barro’

yoo ‘casa’

**Nota importante:** a menudo, quien escribe el zapoteco del Istmo reconoce que ciertas vocales son más largas que otras. Al darse cuenta, tiende a querer representar las vocales largas, y frecuentemente lo hace con dos grafías. Recomendamos evitar el uso de dos grafías para la representación de vocales largas por dos razones. La primera es que se reserva el uso de las dos grafías para la representación de las vocales quebradas. La segunda es que la duración de las vocales depende de la interacción entre las vocales y las consonantes de una palabra y por lo tanto se puede predecir. Este concepto se retoma en la Sección 6 *Estructura de la palabra*.

## Ejercicios

Escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las siguientes palabras del castellano. Las palabras están seleccionadas por pares en los que la única diferencia, y por lo tanto la diferencia de significado, depende del tipo de vocal que se presenta.

garganta \_\_\_\_\_ tumba \_\_\_\_\_

flor \_\_\_\_\_ piedra \_\_\_\_\_

fuego \_\_\_\_\_ excremento \_\_\_\_\_

tranquilo \_\_\_\_\_ mecate \_\_\_\_\_

tos \_\_\_\_\_ todavía/más \_\_\_\_\_

azúcar \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_

baúl \_\_\_\_\_ chile \_\_\_\_\_

Anotaciones



CONOCIMIENTOS BÁSICOS

# 4. SEMIVOCALES

## 4. Semivocales



Existen en el zapoteco del Istmo dos sonidos que pueden tener la función de una consonante o que representan una transición entre una consonante y una vocal. Estos sonidos se representan de dos maneras. Cuando las semivocales ocurren a principio de palabra y entre vocales, éstas se representan con las grafías *y* y *hu*. Cuando las semivocales se encuentran entre una consonante y una vocal, se representan con *i* y *u*.

### Ejemplos

yaga ‘árbol, palo’

bia’ ‘medida’

bioongo ‘ceiba’

huiini ‘pequeño’

ruaa ‘boca’

### Ejercicios

Escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las siguientes palabras del castellano.

oreja \_\_\_\_\_

diente \_\_\_\_\_

árbol, palo \_\_\_\_\_

una vuelta \_\_\_\_\_

CONOCIMIENTOS AVANZADOS



# 5. TONO

## 5. Tono



El zapoteco del Istmo, al igual que otras lenguas zapotecas, utiliza cambios en el timbre de las vocales (tonos) para crear una distinción en el significado de algunas palabras de la lengua. El zapoteco del Istmo tiene tres tonos: bajo, alto y ascendente.

El *Alfabeto popular* no contempla la representación ortográfica de los tonos de la lengua y dado que este cuaderno se adhiere a sus recomendaciones, con excepción de este inciso, opta por no representar tonos. Sin embargo, vale la pena mostrar ejemplos que ilustren el sistema de tonos para que el lector se familiarice con el concepto, atienda a su pronunciación, y esté dispuesto a representarlo ortográficamente una vez que se establezca una práctica estandarizada para esto. La representación del tono es muy importante para aquellas personas que no hablan el zapoteco del Istmo y buscan aprenderlo, puesto que su representación ortográfica les permitiría pronunciar cada palabra con la precisión necesaria para comunicarse adecuadamente. Además, la documentación de la lengua sería mucho más completa si se representaran los tonos de manera sistemática. Lo que es más importante aún, mediante el uso de una marca de tono se permite resolver la ambigüedad entre dos palabras cuya diferencia de significado recae exclusivamente en una diferencia de tono (En la Sección 8 *Ejercicios avanzados* se ofrecen ejercicios que ilustran este fenómeno). En los ejemplos siguientes se ofrece una propuesta para marcar los tonos en el zapoteco del Istmo.

## 5.1. Tono bajo

El tono bajo es el más frecuente en el zapoteco del Istmo. Por eso se sugiere que no se marque. Todos los ejemplos que se han presentado en este cuaderno hasta el momento son palabras donde todas las vocales portan un tono bajo. Se ha hecho esto para facilitar el aprendizaje entre los principiantes. A partir de esta sección se introducirán palabras con una variedad de combinaciones tonales.

### Ejemplos

bi ndase ‘viento fresco con agua de lluvia’

bi nisa ‘viento del sur, viento que trae el agua’

bi yooxo ‘norte, viento fuerte’

basoo ‘adobe’

lii ‘tú’

ba’du ‘niño’

be’tte ‘zorrillo’

**Nota importante:** el tono bajo pierde intensidad a lo largo de una palabra. Esto se nota sobre todo en las vocales al final de una palabra y en la segunda porción de una vocal cortada. Por esto, el tono puede parecer que cae (tono descendente). Sin embargo no se considera que la lengua tenga un tono descendente.

## 5.2. Tono alto

El tono alto es poco frecuente en el zapoteco del Istmo y a menudo coincide con una vocal cortada. El tono alto es especialmente importante para referirse a uno mismo (en primera persona del singular). En los ejemplos siguientes se utiliza el acento ortográfico del castellano (también conocido como acento agudo) para representar un tono alto.

### Ejemplos

bigá'	'izquierdo, zurdo'
myatí'	'gente'
xhiíñé'	'mi hijo'
huigú'	'higuerilla'
baladxí'	'quelite'
bilumbú'	'cachimbo'

### 5.3. Tono ascendente

El tono ascendente se escucha como un contorno donde el timbre vocálico empieza siendo bajo y sube progresivamente a lo largo de la duración de la vocal (aunque el timbre no llega a ser tan alto como el del tono alto). En los ejemplos siguientes se utiliza la marca de acento grave del francés sobre una vocal con tono ascendente.

#### Ejemplos

nà' 'mano'

nabè' 'angosto'

nè' 'embarrado'

yaallà 'chicle'

xuàngà 'agarradera de cubeta' bidòllà 'redondo, pelota'

**Nota importante:** el *Alfabeto popular* propone el uso del acento agudo “para la acentuación de las palabras del zapoteco...tal como se emplea en español, cuando el caso lo requiera”. De esta manera, a menudo se utiliza el acento agudo en la escritura del zapoteco del Istmo. Sin embargo, se puede observar en la amplia producción escrita que existe en la lengua que el acento agudo se utiliza en algunas ocasiones para marcar un tono alto o ascendente y en otras para marcar una vocal de duración larga, que como se ha mencionado y se detalla en la Sección 6 *Estructura de la palabra*, no es necesario. De esta forma, un mismo diacrítico cumple diversas funciones, lo cual puede llevar a confusión e inconsistencias en la práctica. Con las explicaciones que se presentan en este cuaderno se busca reiniciar el análisis del zapoteco del Istmo de manera que se llegue a un uso más eficiente y sistemático de cualquier diacrítico que se considere necesario para la comunicación escrita en esta lengua.

## Ejercicios

Escribe y pronuncia las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las siguientes palabras del castellano. En cada caso, las vocales llevan tono bajo.

jaguar \_\_\_\_\_

gallina \_\_\_\_\_

dedo \_\_\_\_\_

huipil \_\_\_\_\_

nagua \_\_\_\_\_

En el siguiente ejercicio escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las palabras en castellano. Una de las vocales de cada palabra lleva tono alto.

plato \_\_\_\_\_

mesa \_\_\_\_\_

iguana \_\_\_\_\_

animal \_\_\_\_\_

pájaro carpintero \_\_\_\_\_

En el siguiente ejercicio escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las palabras en castellano. Por lo menos una de las vocales de cada palabra lleva tono ascendente.

lleno/a \_\_\_\_\_

botón de flor \_\_\_\_\_

carne \_\_\_\_\_

gente \_\_\_\_\_

canasta \_\_\_\_\_

Aunque en las secciones siguientes se retoma la práctica del *Alfabeto popular* de omitir la marca de tono al escribir el zapoteco del Istmo, se invita al usuario de este cuaderno a considerar la incorporación de las marcas de tono conforme vayan avanzando en la práctica de la escritura de la lengua. En la Sección 8 *Ejercicios avanzados* se ofrecen oportunidades adicionales para practicar la representación ortográfica del tono en el zapoteco del Istmo.

Anotaciones

CONOCIMIENTOS AVANZADOS



# 6. ESTRUCTURA DE LA PALABRA

## 6. Estructura de la palabra



Las palabras del zapoteco del Istmo se forman en torno a una raíz que puede tener una o dos sílabas. Existen bastantes raíces de una sola sílaba en esta lengua.

### Ejemplos

ru ‘tos’            te ‘jiote, caspa’            buu ‘carbón’

Un número aún mayor de raíces tienen dos sílabas. En los ejemplos siguientes se ofrece la representación ortográfica de cada palabra seguida de una representación entre corchetes que separa las sílabas de la palabra con un punto.

### Ejemplos

beedx [bee.dxe] ‘jaguar, tigre’  
rini [ri.ni] ‘sangre’

bihui [bi.hui] ‘marrano’  
tipa [ti.pa] ‘fuerza’

A las raíces se les pueden añadir elementos antes (prefijos) y después (sufijos) para crear palabras de dos o más sílabas. Esto se observa en particular en las palabras que describen acciones y eventos (verbos) donde una raíz puede tomar un prefijo que indique algo sobre cómo se lleva a cabo la acción, así como sufijos que indiquen quién participa en la acción. A menudo es posible observar que a una misma raíz se le pueden agregar distintos sufijos para generar diversos tipos de palabras, como serían sustantivos, adjetivos y participios. Es importante aclarar que la raíz no es lo mismo que la palabra. En los ejemplos siguientes la raíz es el núcleo de la palabra a la cual se le agregan prefijos y sufijos. Las raíces se muestran en negritas.

## Ejemplos

**bido** 'santo'

**nado** 'manso'

**cado**'me 'se está amansando (el animal)'

**gendaruxooñe** 'carrera'

**ruxooñe**be 'corre él/ella'

Entender el concepto de raíz en el zapoteco del Istmo permite explicar varias características de la lengua. En este caso, y para complementar el capítulo *Conocimientos básicos*, podemos explicar por qué ciertas vocales tienen una

duración más larga que otras. Esto es importante para simplificar la escritura del zapoteco, pues permite establecer que dicha diferencia en la duración de la vocal es predecible y por lo tanto no se necesita marcar. De esta manera se evita que se utilicen dos grafías para representar vocales largas, lo cual a su vez permite reservar el uso de una doble vocal para la representación de las vocales quebradas como se explica en la Sección 3.3. *Vocales quebradas*.

La regla general es que cuando la primera vocal de una raíz (y hay que recalcar que el enfoque es sobre la raíz y no sobre la palabra) es seguida de una consonante suave, la vocal será más larga que cualquier otra vocal en la palabra. Por ejemplo, en la palabra *cachezabeni* ‘lo está rajando’, se observa que la vocal *e* de la raíz es más larga puesto que es seguida de una consonante suave. En contraste, la vocal *e* de la primera sílaba de la raíz en la palabra *cachesabe* ‘está brincando (él/ella)’, no se alarga puesto que le sigue una consonante fuerte. Dado que este patrón se observa de manera regular en el zapoteco del Istmo, no es necesario marcar la longitud de la vocal *e* en la palabra *cachezabeni*.

CONOCIMIENTOS AVANZADOS



# 7. LECTURA

## 7. Lectura



En esta sección se presentan breves textos escritos por los autores juchitecos Natalia Toledo y Víctor Cata, para proporcionar al lector una oportunidad de practicar los conceptos presentados en las secciones precedentes. Para cada texto, se ofrece un concepto a manera de enfoque del lector al momento de la lectura.

### 7.1. Consonantes propias del zapoteco del Istmo

En el siguiente poema de la poeta Natalia Toledo, pon atención a las grafías que representan consonantes propias del zapoteco y que no existen en el castellano. Dichas grafías se presentan en negritas en el texto.

Puedes observar que en la palabra *bele* no se representa la consonante lateral fuerte. Esto es fiel a la manera como se publicó el poema en su obra original y es consistente con las recomendaciones del *Alfabeto popular*. En la Sección 2 *Consonantes* se ha sugerido la representación ortográfica de la consonante lateral fuerte mediante el uso de la *ll*, por lo que el lector puede tomar esa iniciativa en sus propias prácticas de escritura.

## RA RUZULÚ GUIDXILAYÚ<sup>2</sup>

Gucanu jlaza diuxi,  
guie', bidxiña ne migu  
gucanu yaga gucheza bele,  
bacaanda' ne libana guní' bixhoze bidanu.  
Biabanu ndaani' gui'xi'  
gubidxa bitiidi' baxa sti' ladxido'no,  
gucanu pumpu ¡au!  
gucanu nisa ¡au!  
Yanna nacanu dé biaana  
xa'na' guisu guidxilayú

## ORIGEN

Fuimos escama de Dios,  
flor, venado y mono.  
Fuimos la tea que partió el rayo  
y el sueño que contaron nuestros abuelos.  
Caímos en el monte  
y el sol nos atravesó con su flecha,  
fuimos cántaro ¡au!,  
fuimos agua ¡au!  
Ahora somos ceniza  
bajo la olla del mundo.

---

<sup>2</sup> Toledo, Natalia. 2004. *Guie' yaase'* (Olivo negro). Conaculta.

## 7.2. Vocales

En el siguiente poema de la poeta Natalia Toledo, pon atención a la representación de las vocales del zapoteco del Istmo. Las vocales cortadas y quebradas, las cuales no existen en el castellano, se presentan en negritas en el texto para facilitar su lectura. Al leer este poema, pausa un momento para considerar cómo se articula y cómo se oye cada una de las vocales e intenta identificar si la vocal es sencilla, cortada o quebrada.

En el texto se observa el uso del acento agudo de manera consistente con la recomendación del *Alfabeto popular*. En este caso en particular, todas las instancias del uso del acento agudo marcan una vocal larga. Como se explica en la Sección 6 *Estructura de la palabra*, un enfoque sobre la raíz de las palabras elimina la necesidad de marcar vocales largas de manera ortográfica y simplifica la escritura.

## DIIDXA' NE GUENDA<sup>3</sup>

Guyuu tu gucua nisa dondo bi'na' guidila'du',  
tu guzá de ique de ñeeu  
ne qui nuxhalelu' ti ñunibia' xtuxhu gubidxa.  
Guyuu tu gudxiru lu guendaró  
ne qui niná ñe' dxuladi male ne cuba ladxi guenda.  
Guyuu tu bigaanda ti pumpu nalaa xa'na' li'dxu'  
ne qui niná ñuni saa.  
Qui ganna ca binni huati pa ti guie' biaba layú  
guie' ru' laa dxi gáti'.

## TRADICIÓN

Hubo quien probó el mosto de tu piel,  
te caminó de la cabeza a los pies sin abrir los ojos  
para no descubrir el resplandor del sol.  
Hubo quien sólo pellizó la comida  
y no quiso beber el chocolate de los compadres  
y el pozol de semilla de mamey.  
Hubo quien colgó en la puerta de tu casa una olla rota  
y no quiso pagar la fiesta.  
No supieron los tontos que una flor caída al suelo  
sigue siendo flor hasta su muerte.

---

<sup>3</sup> Toledo, Natalia. 2004. *Guie' yaase'* (Olivo negro). Conaculta.

### 7.3. Lectura integral

El siguiente texto es obra del escritor, historiador y lingüista Víctor Cata. Tómate tu tiempo para practicar mediante la lectura del siguiente cuento los conceptos presentados en las secciones precedentes.

#### DIIÑE' XTI' GUBIDXA

**N**di' nga xtiidxa' ti binnigola lu guchi, ti dxi bia' galaadxi bidxiñabe lu ti badunguiiu nuchá' duubi quichi'. Rabibe laa

—Bitoo xpiziaalu' lua'.

Badunguiiuque nisi bizeeque' ique, gudiñe laga ne biiya' dxi xaibá'. Rigola lu teedeque bisiropa xtiidxa':

—Bitoo biziaaca lua', caquiñeni ti gunduuxe' xhiña', caquiñe' chiniá' xpele' ra nuu ñee guidxilayú.

Badunguiiuque gudxibi xhíaa, bicaa ti ridxi ne bidxi'ba' ga' biidxi'. Bireeche ca biidxiique lade za lade bi. Binnigolaque biracani bitopa ne gubicacani, ne casi zé' bindubibe lu badunguiiuque, bichabe ti guba nda' lu, bisicahuiibe lu ne gucuaacabe neza, lu nezaque zebe guni'be:

—Guixi' galaadxi quixe lii.

Xti dxi guye badunguiiuque yeguquixe laabe diiñe'que. Dxi yenda ra lidxibe biree ti manihuiini' lube, ti manihuiini' lu guchi lá, Xquite gubidxa. Casi biiya' laabe, ná:

—Guda', guda' rari' badunguiiu quiteganu ca xtoo  
biaani'di', laga gueeda ni zedayubuca.

Guye badunguiiuque xtobi, raque ma' ti biulú biree  
lube, nuu quitene laabe, ná:

—Lacu' lu ndaani' ca guie'ca ne guide'nu xnisa  
naxhicansi ne bisiaanda' diiñe' xtiu'.

Ra bionna guyebeque la, ma' ti biguidi' guni'ne laabe:

—Qué guinnidi' bixhozebiida', ma' xadxí bireebe.  
Gutiiñe' lii ca xtiee', gudiee' lii dxi gueela' xtinne' ne ma  
cadi gueeda rou'.

Ma' bidxagadxé' badunguiiuque yeyubi laabe xtobi.  
Beda guiree lube ti bizu lá Lu gubidxa, naguchi bele ladi.  
Ti bizu duxhu' nabé naquii chu' lu guí:

—Biree ndaani' lidxe', rabi laabe ne casi zé' biquiichi'  
lube, biyaaseca ra lagabe.

Ti bere ngola cayuuya' guira ni cazaaca badunguiiuque,  
biame laa, ora guyebe xtobique la, rabi bere ngolaque laabe:

—Guda'ru' rari', caguite rigolaca lii, laabe nga racabe  
guira' ca mani'ca, que nabe quixebe lii. Guixí' telayú  
guleza guibidxiaa, casi guna diagalu' guunda' la, guda'ca  
ra lidxibe, oraca zadxe'lu' laabe, oraca naga'nda' ladibe,  
oraca ca'ru' gacabe mani' ne zanda guqui'xu' laabe ni  
nuzaabibe lii...

## LA DEUDA DEL SOL

Un anciano cara amarilla llegó un mediodía ante un joven vestido con plumajes blancos, le dijo:

—Véndeme tu cacao.

El muchacho bamboleó la cabeza, entrecerró los ojos y miró hacia otro punto. El viejuco le volvió a insistir:

—Véndeme el cacao, lo necesito para terminar mi trabajo, tengo que llevar mi lumbre al lugar donde comienza el mundo.

El joven agitó sus plumas, pegó un largo chillido y regurgitó nueve semillas de cacao. Las semillas se regaron sobre las nubes sobre el aire. El viejo las atrapó y se las tragó. Con su vaho caliente aturdió al joven y se fue, desde el camino le dijo:

—Mañana al mediodía te pagaré.

Al otro día fue el joven a cobrarle la deuda. Cuando llegó a la casa del anciano un ave de cara amarilla lo recibió, un ave llamado Juguete del sol:

—Ven, ven aquí muchacho, ven a jugar conmigo estas cintas de luz en lo que llega el ausente.

La segunda vez que fue a buscarlo lo saludó un colibrí que le dijo:

—Metamos nuestras caras dentro de las flores y bebamos su agua dulce, olvida tu deuda.

En la siguiente visita se encontró con la voz de una mariposa:

—Mi abuelo no se encuentra, hace mucho que partió. Te presto mis colores, te doy mi eternidad, pero ya no vengas.

Cansado de no poder cobrar, el joven volvió a la casa del anciano, lo recibió una avispa furibunda llamada Cara de sol, una que siempre vuela alrededor de la lumbre:

—¡Lárgate de mi casa! Gritó y le picó el ojo, sus párpados ennegrecieron.

Un guajolote vio lo que le pasó al joven y le tuvo lástima. Le dijo:

—Ven acá, el anciano se está burlando de ti, él se ha transformado en todos los animales que te han recibido, no te quiere pagar. Mañana con mi canto te avisaré para que vengas a su casa, lo hallarás con el cuerpo frío, lo encontrarás con su figura de anciano, entonces le podrás cobrar lo que te debe...

Anotaciones



CONOCIMIENTOS AVANZADOS

# 8. EJERCICIOS AVANZADOS

## 8. Ejercicios avanzados



Los ejercicios de esta sección incorporan todos los conceptos que se han presentado en las secciones anteriores para permitirle al lector la oportunidad de practicar la escritura del zapoteco del Istmo de una manera más integral.

### 8.1. Consonantes y vocales

Los ejercicios siguientes se presentan en pares o grupos en los que la diferencia de significado recae sobre una diferencia entre dos consonantes, entre el tipo de vocal o sobre ambas diferencias. Se incluyen algunos casos donde una diferencia tonal interviene también. Más adelante se ofrecen ejercicios donde una diferencia tonal es más prominente y le permitirá al lector enfocarse en reconocer el tono.

En el siguiente ejercicio escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las palabras en castellano.

agua \_\_\_\_\_ mazorca \_\_\_\_\_

molito \_\_\_\_\_ elote \_\_\_\_\_

el monte \_\_\_\_\_ hierba \_\_\_\_\_

costurado \_\_\_\_\_ montado \_\_\_\_\_

se baña \_\_\_\_\_ duerme \_\_\_\_\_

(la) siembra \_\_\_\_\_ gente \_\_\_\_\_

milpa \_\_\_\_\_

hondo \_\_\_\_\_

la noche \_\_\_\_\_

## 8.2. Tono

Los siguientes ejercicios se presentan para desarrollar una mayor sensibilidad hacia las diferencias de tono en el zapoteco del Istmo. En cada uno de los juegos de palabras siguientes se encontrará por lo menos una diferencia entre las dos palabras. En cada caso, una de estas diferencias es tonal (puede haber diferencias adicionales de consonante y/o vocal). Siguiendo la propuesta de la Sección 5 *Tono*, se puede utilizar el acento agudo para marcar un tono alto como en el caso de *naq̄nichí* ‘blanco’ y un acento grave para marcar el tono ascendente como en el caso de *naxiñà* ‘rojo’.

En el siguiente ejercicio escribe las palabras en zapoteco del Istmo que corresponden a las palabras en castellano.

moho \_\_\_\_\_ angosto \_\_\_\_\_

hembra \_\_\_\_\_ viejo, anciano \_\_\_\_\_

papel \_\_\_\_\_ espina \_\_\_\_\_

pescado \_\_\_\_\_ mi hermana \_\_\_\_\_

se despertó \_\_\_\_\_ revivió \_\_\_\_\_

el sereno \_\_\_\_\_ tuvo \_\_\_\_\_  
(ej. Juan tuvo un perro)

día \_\_\_\_\_ tapado \_\_\_\_\_ calmado \_\_\_\_\_

amargo \_\_\_\_\_ caliente \_\_\_\_\_

frío \_\_\_\_\_ colgado \_\_\_\_\_

# RECONOCIMIENTOS



La creación de este material es parte de un proyecto amplio de documentación y revitalización del zapoteco del Istmo que busca abrir espacios para el uso de esta lengua mediante el impulso de la escritura y la lectura de la misma. Este cuaderno se presenta, sin pretensión alguna, como un texto piloto que busca hacer un nuevo acercamiento a la enseñanza de la lectoescritura al mismo tiempo que reconoce con el respeto que se merece, la historia y la presencia del *Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo*. Al hacerlo, se acepta y se fomenta un proceso de retroalimentación de manera que este cuaderno pueda ser mejorado en una segunda edición. La responsable de la redacción de este material es la Dra. Gabriela Pérez Báez de la Institución Smithsonian. Cualquier comentario constructivo que permita la mejora del mismo se puede enviar a la siguiente dirección de correo electrónico: [perezbaezg@si.edu](mailto:perezbaezg@si.edu).

Este material fue elaborado en colaboración con Víctor Cata, Haley de Korne, Ulises Hernández Luna, Rosaura López Cartas, José López de la Cruz, Reyna López López, Velma Orozco Trujillo, Vidal Ramírez Pineda, Fernando Sánchez López, Natalia Toledo y Kate Riestenberg. Para el diseño se consultó Urcid 2001; los glifos fueron seleccionados por criterios estéticos y no se pretende atribuirles ningún significado.<sup>4</sup> La producción fue auspiciada por la Institución Smithsonian con apoyo de su iniciativa *Recovering Voices* y de su Consorcio para las Culturas del Mundo.

Material gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

---

<sup>4</sup> Urcid Serrano, Javier. 2001. *Zapotec Hieroglyphic Writing*. *Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology*, No. 34. Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University.

Esta edición del  
*Cuaderno de lectoescritura del zapoteco del Istmo*  
se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2015  
en los Talleres Mario Lugos, Macedonio Alcalá 305, int. 3,  
Oaxaca de Juárez, Oax., México, c.p. 68000.  
Con un tiraje de 500 ejemplares  
más sobrantes para reposición.